samræmi við 10. gr. samningsins verður Konungsríkið Spánn aðili þann dag er það afhendir ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku aðildarskjal sitt.

2. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal ganga í gildi er allir aðilar Norður-Atlantshafssamningsins hafa tilkynnt ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku um samþykki sitt á honum. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal skýra öllum aðilum Norður-Atlantshafssamningsins frá því, hvenær henni berst hver einstök slík tilkynning, svo og frá því, hvenær viðbótarsamningur þessi tekur gildi.

3. gr.

Viðbótarsamning þennan, sem gerður er á ensku og frönsku þannig að báðir textar eru jafngildir, skal varðveita í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku. Sú ríkisstjórn skal senda ríkisstjórnum allra aðila Norður-Atlantshafssamningsins staðfest eftirrit af viðbótarsamningnum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar með umboði skrifað undir viðbótarsamning þennan.

Lagður fram til undirritunar í Brussel 10. desember 1981.

to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with article 10 of the Treaty, the Kingdom of Spain shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Opened for signature at Brussels the tenth day of December 1981.

22. júní 1982 Nr. 11

AUGLÝSING

um fullgildingu samkomulags um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum.

Í dag var fullgildingarskjali Íslands vegna samkomulags milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum komið til finnska utanríkisráðuneytisins. Samkomulagið var undirritað í Helsingfors 3. mars 1982. Alþingi hafði með ályktun 3. maí 1982 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku samkomulagsins síðar.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.

Ólafur Jóhannesson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal.

OVERENSKOMST mellem

Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om et fælles nordisk arbejdsmarked for lærere i folkeskolen

De kontraherende lande

som, bortset fra Island, tidligere har indgået overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,

som finder, at muligheden for fri udveksling af lærere i folkeskolen mellem de nordiske lande kan blive til gavn for skolens udvikling i disse lande,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Den, som er i besiddelse af en til undervisning i folkeskolen offentlig godkendt læreruddannelse af mindst 3 års varighed i et af de kontraherende lande, er under de med overenskomsten givne forudsætninger godkendt som lærer i ethvert af de andre kontraherende lande og skal have adgang til at udøve virksomhed som sådan.

Den, som har en offentlig godkendt læreruddannelse, der giver kompetence til at undervise i folkeskolens første 3 eller 4 år i et af de kontraherende lande, kan under de med overenskomsten givne forudsætninger få adgang til i ethvert af de andre kontraherende lande at undervise som lærer i folkeskolens første 4 år. For at undervise på følgende trin vil aflæggelse af tillægsprøver blive krævet.

Artikel 2

Den lærer i et kontraherende land, som ansættes i en folkeskole i et andet kontraherende land, forudsættes at beherske skolens undervisningssprog.

De enkelte lande forpligter sig til at sørge for, at der kan afholdes prøver i de pågældende sprog, og sikre, at der

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä peruskoulun luokanopettajien yhteispohjoismaisista työmarkkinoista

Sopimusvaltiot,

jotka, Islantia lukuunottamatta, ovat aikaisemmin tehneet sopimuksen yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista,

jotka katsovat, että peruskoulunopettajien vapaa ammatillinen siirtyminen pohjoismaasta toiseen hyödyttäisi koululaitoksen kehitystä näissä valtioissa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Jokainen, joka on suorittanut virallisesti hyväksytyn, vähintään kolmivuotiseen opiskeluun perustuvan peruskoulun luokanopettajan tutkinnon yhdessä sopimusvaltiossa, hyväksytään tässä sopimuksessa määritellyin edellytyksin opettajaksi kaikkiin muihin sopimusvaltioihin ja on oikeutettu niissä harjoittamaan opettajan ammattia.

Jokainen, jolla on virallisesti hyväksytty luokanopettajan koulutus, on pätevä opettamaan peruskoulun kolmella tai neljällä ensimmäisellä luokalla jossakin sopimusvaltiossa ja voi tässä sopimuksessa esitetyin edellytyksin toimia luokanopettajana peruskoulun neljällä ensimmäisellä luokalla jokaisessa sopimusvaltiossa. Ylempiasteinen opetustyö vaatii lisäsuorituksia.

2 artikla

Yhden sopimusmaan luokanopettajan, joka toimii toisen sopimusmaan peruskoulussa, edellytetään hallitsevan asianomaisen koulun opetuskielen.

Valtiot sitoutuvat järjestämään kokeita asianomaisissa kielissä ja takaamaan opettajille mahdollisuuden

SAMKOMULAG milli

Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum

Aðildarríkin

sem að Íslandi undanskildu hafa áður gert með sér samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað,

sem telja, að möguleikar á frjálsum skiptum á grunnskólakennurum milli ríkja Norðurlanda geti orðið til nytja fyrir þróun skólastarfs í þessum ríkjum,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. grein

Hver sá sem lokið hefur námi, eigi skemmra en þriggja ára, sem í einhverju aðildarríkjanna er opinberlega viðurkennt sem almenn kennaramenntun (bekkjarkennaramentun) fyrir grunnskóla, nýtur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samkomulaginu greinir, hliðstæðrar viðurkenningar í sérhverju hinna aðildarríkjanna og skal hafa heimild til að starfa sem almennur kennari.

Hver sá sem lokið hefur opinberlega viðurkenndu almennu kennaranámi sem veitir réttindi til kennslu í 3 eða 4 fyrstu bekkjum grunnskóla í einhverju aðildarríkjanna getur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samkomulaginu greinir, öðlast heimild til að stunda kennslu sem almennur kennari í 4 fyrstu bekkjum grunnskóla í sérhverju aðildarríkjanna. Til kennslu umfram það yrði krafist viðbótarprófa.

2. grein

Forsenda þess að almennur kennari í einu aðildarríkjanna verði ráðinn að grunnskóla í öðru aðildarríki er að hann hafi vald á því tungumáli sem kennt er á í skólanum.
Skólamálayfirvöld í hverju aðildarríki skuldbinda sig til að skipuleggja

OVERENSKOMST mellom

Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om felles nordisk arbeidsmarked for almenlærere (klasselærere) i grunnskolen

De kontraherende stater

som, bortsett fra Island, tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,

som finner at muligheten for fri utveksling av grunnskolelærere mellom de nordiske stater kan bli til gavn for skolens utvikling i disse stater,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Den som har en for grunnskolen offentlig godkjent almenlærerutdanning (klasselærerutdanning) på minst 3 år i en av de kontraherende stater er, under de i overenskomsten gitte forutsetninger, godkjent som lærer i enhver av de øvrige kontraherende stater og skal ha adgang til å utøve virksomhet som sådan.

Den som har en offentlig godkjent almenlærerutdanning med kompetanse for undervisning i grunnskolens 3 eller 4 første år i en av de kontraherende stater kan, under de i overenskomsten gitte forutsetninger, få adgang til i enhver av de kontraherende stater å undervise som almenlærer i grunnskolens første 4 år. For undervisning herutover vil det kreves tilleggsprøver.

Artikkel 2

Den almenlærer i kontraherende stat som ansettes i en grunnskole i annen kontraherende stat forutsettes å beherske skolens undervisningsspråk.

Statene forplikter seg til at det legges tilrette for prøver i de angjeldende språk, og sikre at det eksisterer muligheter for å gjennomgå den nødvendige forberedende undervisning.

ÖVERENSKOMMELSE mellan

Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om gemensam nordisk arbetsmarknad för klasslärare i grundskolan

De till överenskommelsen anslutna länderna,

som, bortsett från Island, tidigare har träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,

som finner att möjligheten till fritt utbyte av grundskolelärare mellan de nordiska länderna kan bli till gagn för skolans utveckling i dessa länder,

har enats om följande:

Punkt 1

Den som har en för grundskolan officiellt godkänd klasslärarutbildning på minst tre år i ett av de anslutna länderna är, under de i överenskommelsen givna förutsättningarna, godkänd som lärare i vart och ett av de övriga anslutna länderna och skall ha rätt att utöva verksamhet som sådan.

Den som har en officiellt godkänd klasslärarutbildning med behörighet att undervisa i grundskolans tre eller fyra första årskurser i ett av de anslutna länderna kan, under de i överenskommelsen givna förutsättningarna, få rätt att i vart och ett av de anslutna länderna undervisa som klasslärare i grundskolans första fyra årskurser. För undervisning härutöver krävs tilläggsprov.

Punkt 2

Den klasslärare i anslutet land som anställs i en grundskola i annat anslutet land skall behärska skolans undervisningsspråk.

Länderna förpliktar sig att anordna prov i ifrågavarande språk och svara för att det erbjuds möjligheter att genomgå nödvändig förberedande undervisning.

er muligheder for at gennemgå den nødvendige forberedende undervisning.

En lærer, som behersker et skandinavisk sprog (dansk, norsk, svensk), vil dog kunne ansættes på en skole med et andet skandinavisk undervisningssprog under forudsætning af, at prøve i det pågældende sprog aflægges inden 2 år efter ansættelsen. Det forudsættes, at læreren i denne periode fritages for at undervise i dette sprog.

Artikel 3

For fortsat ansættelse som lærer med gennemgående kompetence til at undervise på alle trin af den danske folkeskole forudsættes i Danmark, at en lærer med offentlig godkendt uddannelse fra et andet kontraherende land tillige aflægger en særlig faglig/pædagogisk prøve i løbet af de første fire år efter ansættelsen i den danske folkeskole.

Artikel 4

En lærer, som er godkendt i medfør af denne overenskomst, bør i princippet være berettiget til at søge og opnå stilling som lærer i et andet kontraherende land uden hensyn til, at ansøgeren ikke er statsborger i dette land.

Ansættelse som lærer i et af de kontraherende lande bør i et andet kontraherende land, hvori ansættelsen fortsætter, ligestilles med tilsvarende tjeneste udført i det sidstnævnte land.

Artikel 5

En lærer i et kontraherende land, som har opnået ansættelse i et andet kontraherende land, bør i princippet ligestilles med lærere i det sidstnævnte land, for så vidt angår ret til løn og pension samt andre med tjenesten forbundne rettigheder.

Artikel 6

Hvert af de kontraherende lande skal efter undertegnelsen af denne overenskomst – i det omfang, det er muligt – foretage ændringer i gældende interne bestemmelser i overensstemmelse med de i artiklerne 1-5 anførte principper.

osallistua tarvittavaan valmennusopetukseen.

Luokanopettaja, joka hallitsee jotakin skandinaavista kieltä (norjaa, ruotsia tai tanskaa), voidaan ottaa palvelukseen kouluun, jonka opetuskielenä on joku toinen skandinaavinen kieli edellyttäen, että hän kahden vuoden kuluessa suorittaa kokeen asianomaisessa kielessä ja että hänet vapautetaan kyseisen kielen opettamisesta tänä aikana.

3 artikla

Jokaisen, joka on suorittanut virallisesti hyväksytyn luokanopettajan tutkinnon jossakin sopimusmaassa, on Tanskassa suoritettava erillinen ammatillinen/kasvatustieteellinen tutkinto neljän ensimmäisen vuoden aikana, jotta hän olisi pätevä toimimaan opettajana kaikilla asteilla tanskalaisessa kansakoulussa.

4 artikla

Luokanopettaja, joka on hyväksytty tämän sopimuksen mukaisesti, on periaatteessa oikeutettu hakemaan luokanopettajan tointa ja vastaanottamaan sen toisessa sopimusvaltiossa olematta sen maan kansalainen.

Toimiminen luokanopettajana yhdessä sopimusvaltiossa on toisessa, jossa ammatin harjoittaminen jatkuu, katsottava samanarvoiseksi kuin vastaavan ammatin harjoittaminen viimeksi mainitussa maassa.

5 artikla

Jonkin sopimusvaltion luokanopettajan, joka on saanut luokanopettajan toimen toisessa sopimusvaltiossa, on periaatteessa oltava samanarvoinen kuin viimeksi mainitun valtion luokanopettaja, kun on kyse oikeudesta palkkaan ja eläkkeeseen sekä muista toimeen liittyvistä eduista.

6 artikla

Kunkin sopimusvaltion on tämän sopimuksen allekirjoitettuaan – siinä määrin kuin on mahdollista – tehtävä muutoksia omiin voimassa oleviin sisäisiin määräyksiinsä niiden periaatteiden mukaisesti, jotka on mainittu artikloissa 1-5.

bæði námskeið og próf í viðkomandi tungumálum.

Almennan kennara sem hefur vald á einhverju skandinavísku máli (dönsku, norsku, sænsku) skal þó unnt að ráða til starfa við skóla þar sem kennt er á öðru skandinavísku máli, að því tilskildu að hann ljúki prófi í viðkomandi máli innan tveggja ára. Gert er ráð fyrir, að kennarinn sé þann tíma undanþeginn skyldu til að inna af hendi kennslu í þessu tungumáli.

3. grein

Til áframhaldandi ráðningar sem almennur kennari með fullum réttindum til kennslu á öllum stigum hins danska grunnskóla (folkeskole) er það skilyrði í Danmörku, að almennur kennari með opinberlega viðurkennda menntun frá öðru aðildarríki ljúki einnig sérstöku prófi í kennslu- og uppeldisfræðum á fyrstu 4 árunum er hann starfar sem kennari í dönskum grunnskóla (folkeskole).

4. grein

Gert er ráð fyrir því að meginreglu, að almennur kennari (bekkjarkennari) sem hlotið hefur réttindaviðurkenningu samkvæmt þessu samkomulagi geti sótt um og fengið stöðu sem almennur kennari í öðru aðildarríki, enda þótt umsækjandi sé ekki ríkisborgari þess ríkis.

Starf sem almennur kennari í einu aðildarríkjanna ber í öðru aðildarríki þar sem starfinu er haldið áfram að leggja að jöfnu við tilsvarandi starf innt af hendi í síðar nefnda ríkinu.

5. grein

Almennur kennari í einu aðildarríkjanna sem fengið hefur starf í öðru aðildarríki á að meginreglu að standa jafnt almennum kennara í síðar nefnda ríkinu að því er varðar rétt til launa og eftirlauna svo og önnur réttindi er starfinu fylgja.

6. grein

Sérhvert aðildarríki skal eftir undirritun þessa samkomulags – eftir því sem við verður komið – hlutast til um breytingar á gildandi innlendum lögum og reglum í samræmi við meginreglur þær sem lýst er í 1.-5. grein.

Almenlærer som behersker skandinavisk språk (dansk, norsk, svensk) vil likevel kunne ansettes i skole med annet skandinavisk undervisningsspråk under forutsetning av at prøve i angjeldende språk avlegges innen 2 år. Det forutsettes at de i denne tid fritas fra å undervise i dette språk.

Artikkel 3

For fortsatt ansettelse som almenlærer med gjennomgående kompetanse for alle trinn i dansk folkeskole, forutsettes i Danmark at almenlærer med offentlig godkjent utdanning fra annen kontraherende stat også avlegger en særskilt faglig/pedagogisk prøve i løpet av de første 4 år som ansatt lærer i dansk folkeskole.

Artikkel 4

Almenlærer (klasselærer) som er godkjent i samsvar med denne overenskomst, bør i prinsippet være berettiget til å søke og få stilling som almenlærer i annen kontraherende stat uten hinder av at søkeren ikke er statsborger i denne stat.

Tjenestegjøring som almenlærer i en av de kontraherende stater bør i annen kontraherende stat, hvori tjenestegjøringen fortsetter, likestilles med tilsvarende tjeneste utført i sistnevnte stat.

Artikkel 5

Almenlærer i kontraherende stat som har fått tjeneste i annen kontraherende stat, bør i prinsippet være likestilt med almenlærer i sistnevnte stat forsåvidt angår rett til lønn og pensjon samt øvrige i tjenesten forbundne rettigheder.

Artikkel 6

Enhver av de kontraherende stater skal etter undertegningen av denne overenskomst – i den utstrekning det er mulig – gjennemføre endringer i gjeldende interne bestemmelser i samsvar med de i artikkel 1-5 angitte prinsipper.

Artikkel 7

De sentrale skolemyndigheder i de kontraherende stater bør følge utviklingen på arbeidsmarkedet for lærere i de respektive stater og dersom særskilte tiltak finnes påkrevet, gi

Klasslärare, som behärskar ett skandinaviskt språk (danska, norska, svenska) kan dock anställas i skola med annat skandinaviskt språk som undervisningsspråk under förutsättning att prov i ifrågavarande språk avläggs inom två år. Det förutsätts att de under denna tid befrias från att undervisa i detta språk.

Punkt 3

För fortsatt anställning som klasslärare med genomgående behörighet för alla stadier i dansk folkskola förutsätts i Danmark att klasslärare med officiellt godkänd utbildning från annat anslutet land även avlägger ett särskilt ämnes-pedagogiskt prov inom loppet av de första fyra åren som anställd lärare i dansk folkskola.

Punkt 4

Klasslärare, som är godkänd i enlighet med denna överenskommelse, bör i princip vara berättigad att söka och få anställning som klasslärare i annat anslutet land utan hinder av att den sökande icke är medborgare i detta land.

Tjänstgöring som klasslärare i ett av de anslutna länderna bör i annat anslutet land, i vilket tjänstgöringen fortsätter, likställas med motsvarande tjänst utövad i sistnämnda land.

Punkt 5

Klasslärare i anslutet land som har fått tjänst i annat anslutet land, bör i princip vara likställd med klasslärare i sistnämnda land vad avser rätt till lön och pension samt övriga till tjänsten hörande rättigheter.

Punkt 6

Vart och ett av de anslutna länderna skall efter undertecknandet av denna överenskommelse – i den utsträckning det är möjligt – genomföra ändringar i gällande interna bestämmelser i enlighet med i punkterna 1-5 angivna principer.

Punkt 7

De centrala skolmyndigheterna i de anslutna länderna bör följa utvecklingen på arbetsmarknaden för lärare i respektive länder och om särskilda åtgärder erfordras lämna rap-

Artikel 7

De centrale skolemyndigheder i de kontraherende lande bør følge udviklingen på arbejdsmarkedet for lærere i de respektive lande, og dersom særlige foranstaltninger skønnes påkrævet, give meddelelse herom til den kommission, som er nedsat i henhold til artikel 5 i overenskomst af 22. maj 1954 om fælles arbejdsmarked.

De centrale skolemyndigheder bør løbende give hinanden oplysninger, som er af betydning for at bedømme udviklingen på arbejdsmarkedet for lærere i de kontraherende lande.

Artikel 8

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det finske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft 3 måneder efter, at samtlige parters ratifikationsdokumenter er blevet deponeret.

Ethvert af de kontraherende lande kan opsige overenskomsten med et opsigelsesvarsel på 6 måneder til ophør den første juli eller den første januar.

Ethvert af de kontraherende lande kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til et eller flere af de øvrige kontraherende lande i tilfælde af krig eller krigsfare, eller når andre særlige nationale eller internationale forhold gør det nødvendigt. Vedkommende landes regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

Til bekræftelse af ovenstående har undertegnede, som er behørigt bemyndiget hertil, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Helsingfors, den 3. marts 1982

i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:

Dorte Bennedsen

7 artikla

Sopimusvaltioiden keskushallinnon kouluviranomaisten tulee seurata peruskoulun luokanopettajien työmarkkinoilla tapahtuvaa kehitystä valtioissaan, ja mikäli erityistoimenpiteet ovat välttämättömiä, ilmoittaa tästä yhteisistä työmarkkinoista 22 päivänä toukokuuta 1954 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukaisesti asetetulle toimikunnalle.

Keskushallinnon kouluviranomaisten on jatkuvasti välitettävä toisilleen sellaisia tietoja, jotka ovat tärkeitä arvioitaessa sopimusvaltioiden opettajien työmarkkinakehitystä.

8 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan kolme kuukautta siitä kun kaikkien osapuolien ratifioimiskirjat on talletettu.

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa tämän sopimuksen. Irtisanomisaika on vähintään kuusi kuukautta niin, että sopimus lakkaa olemasta voimassa 1 päivästä heinäkuuta tai 1 päivästä tammikuuta lähtien.

Kukin sopimusvaltio voi välittömästi lakkauttaa sopimuksen voimassaolon yhden tai useamman sopimusvaltion kanssa sodan, sodanvaaran tai muiden kansallisten tai kansainvälisten erityissyiden sitä vaatiessa. Päätöksestä on välittömästi ilmoitettava asianomaisten maiden hallituksille.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 3 päivänä maaliskuuta 1982

yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:

Kalevi Kivistö

7. grein

Aðalstjórnvöldum skólamála í aðildarríkjunum ber að fylgjast með þróuninni á vinnumarkaði kennara í hlutaðeigandi ríkjum og tilkynna nefnd þeirri sem skipuð er samkvæmt 5. gr. samkomulags frá 22. maí 1954, um sameiginlegan vinnumarkað, ef talin er ástæða til sérstakra ráðstafana.

Aðalstjórnvöldum skólamála ber að skiptast stöðugt á upplýsingum um atriði sem máli skipta til að meta þróunina á vinnumarkaði kennara í aðildarríkjunum.

8. grein

Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjöl afhent finska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samkomulagið öðlast gildi þremur mánuðum eftir að fullgildingarskjöl allra samkomulagsaðila hafa verið afhent.

Sérhvert aðildarríki getur sagt samkomulaginu upp með 6 mánaða fyrirvara, þannig að aðild ljúki fyrsta júlí eða fyrsta janúar.

Sérhvert aðildarríki getur fyrirvaralaust fellt samkomulagið úr gildi gagnvart einu eða fleiri hinna aðildarríkjanna ef styrjöld skellur á eða hætta er á styrjöld eða nauðsyn ber til vegna annarra sérstakra aðstæðna á innlendum eða alþjóðlegum vettvangi. Tilkynna skal ríkisstjórnum hlutaðeigandi ríkja þegar í stað um ákvörðunina.

Til staðfestingar framanskráðu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Helsingfors hinn 3. mars 1982

í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

melding herom til den kommisjon som er nedsatt i henhold til artikkel 5 i overenskomsten av 22. mai 1954 om felles arbeidsmarked.

De sentrale skolemyndigheter bør gi hverandre fortløpende oppgaver og opplysninger som er av betydning for bedømmelsen av utviklingen på arbeidsmarkedet for lærere i de kontraherende stater.

Artikkel 8

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumenter deponeres i det finske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft 3 måneder etter at samtlige parters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Enhver av de kontraherende stater kan oppsi overenskomsten med en oppsigelsestid på 6 måneder til opphør den første juli eller den første januar.

Enhver av de kontraherende stater kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft i forhold til en eller flere av de øvrige kontraherende stater i tilfelle av krig eller krigsfare eller når andre særskilte nasjonale eller internasjonale forhold gjør det nødvendig. Vedkommende staters regjeringer skal straks underrettes om beslutningen.

Til bekreftelse av foranstående har undertegnede som er behørig bemyndiget dertil, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Helsingfors den 3. marts 1982

i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, som alle har lik gyldighet.

port härom till den kommission, som är tillsatt i enlighet med punkt 5 i överenskommelsen av den 22 maj 1954 om gemensam arbetsmarknad.

De centrala skolmyndigheterna bör ge varandra fortlöpande uppgifter och upplysningar som är av betydelse för att bedöma utvecklingen på arbetsmarknaden för lärare i de anslutna länderna.

Punkt 8

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i Finlands utrikesministerium.

Överenskommelsen träder i kraft tre månader efter det att samtliga parters ratifikationsinstrument har deponerats.

Vart och ett av de anslutna länderna kan uppsäga överenskommelsen med en uppsägningstid på sex månader att upphöra den första juli eller den första januari.

Vart och ett av de anslutna länderna kan med ögonblicklig verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till ett eller flera av de övriga anslutna länderna i händelse av krig eller krigsfara eller när andra särskilda nationella eller internationella förhållanden gör det nödvändigt. Regeringarna i vederbörande länder skall omedelbart underrättas om beslutet.

Som bekräftelse på ovanstående har undertecknade, som är behörigen bemyndigade därtill, undertecknat denna överenskommelse.

Utfärdat i Helsingfors 3 mars 1982

i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska, som alla äger samma giltighet.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Ingvar Gíslason

For Norges Regjering:

Tore Austad

För Sveriges regering:

Ulla Tillander